

རྟམ་གྲིན་ལུས་དགྲིལ་བཞུགས།

Телесная мандала Хаягривы

སྐྱུབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་ཚད་མེད་བཞི་རྟམ་སྟོན་དུ་བཏང་ནས།

Осуществив предварительно приход к Прибежищу, зарождение настроения и [молитву] четырех безмерных, [говори]:

ཨོྃ་སྐྱུ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་སའ་རྟམ་སྐྱུ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ཨོྃ།

om svabhāvā śuddha sarva dharma svabhāva śuddho haṃ

ОМ СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХО ХАМ

སྟོང་པར་སྐྱུངས།

Так очищается до пустоты. [Далее:]

སྟོང་པའི་ངང་ལས་པད་མ་དང་ཉི་མའི་གདན་ལ་རང་སེམས་རྗེའི་ཡིག་དམར་པོ་ལས་རང་ཉིད་ཁྱོ་བའི་རྒྱལ་བོ་རྟམ་གྲིན་སྐྱུ་མདོག་དམར་

བོ།

ཞལ་གསུམ། ལྷག་དུག།

**ТОНГ ПЕИ НГАНГ ЛЕ ПЕ МА ДАНГ НЬИ МЕИ ДЕН ЛА РАНГ СЕМ ХРИХ ЙИГ МАР ПО
ЛА РАНГ НЬИ ТХРО ВОИ ГЪЯЛ ВО ТА ДРИН КУ ДОГ МАР ВО
ЖАЛ СУМ
ЧХАГ ДРУГ**

Из природы пустоты [появляется] сиденье из лотоса и солнца. На нем — собственный ум в форме слога Хри красного цвета. Из него [возникаю] я сам [в форме] гневного царя Хаягривы, с телом красного цвета, тремя ликами и шестью руками.

རྩ་བའི་ཞལ་དམར་པོ་གཡས་ལྗང་བ། གཡོན་དཀར་བ།

དབུ་གསུམ་གྱི་སྟོང་ན་རྟམ་གྲིན་ལྗང་ནག་གསུམ་མདོན་པར་འཕགས་ཉེ་སྐྱད་འཚོར་བ།

**ЦА ВЕИ ЖАЛ МАР ПО ЙЕ ДЖАНГ ВА
ЙОН КАР ВА**

Ю СУ ГЬИ ТЕНГ НА ТА ГО ДЖАНГ НАГ СУМ НГЁН ПАР ПХАГ ТЕ КЕ ЦХЕРВА

Главный лик — красный, правый — зеленый, белый — левый. По центру, поверх всех трёх, [находится] три темно-зеленые лошадиных головы. [Из них] раздаются ужасающие звуки, [являя] истинное благородство [великого существа].

རྩོག་མའི་གསེབ་ནས་མི་སྟག་འཕྲོས་པས།

ཚངས་པའི་འཇིག་རྟེན་ནས་དམྱལ་བ་ཡན་ཚད་མེད་ལྷ་གུར་གྱིས་ཁབ་པར་མཛད་པ།

НГОГ МЕИ СЕБ НЕ МЕ ТАГ ТХРЁ ПЕ

ЦХАНГ ПЕИ ДЖИГ ТЕН НЕ НЬЯЛ ВА ЙЕН ЧХЕ МЕИ ДРА ГУР ГЬИ КХЕБ ПАР ДЗЕ ПА

Излученными из них языками пламени — покрывается огненной сетью как шатром [всё мироздание] от мира Брахмы и вплоть до адских существ внизу.

སྐྱུ་གསུམ་པ། ཞལ་གདངས་པ། མཚོ་བ་གཙོགས་པ།

ЧЕН СУМ ПА

ЖАЛ ДАНГ ПА

ЦХЕ ВА ЦИГ ПА

[На ликах] три глаза, рты открыты, клыки оскалены

ལྷག་གཡས་གྱི་དང་པོ་ན་རྩོ་ཇེ། གཉིས་པ་ན་མདུང་ཚེ་གསུམ་པ། ཐ་མ་ན་རལ་གྱི

**ЧхАГ ЙЕ КБИ ДАНГ ПО НА ДОРДЖЕ
НЬИ ПА НА ДУНГ ЦЕ СУМ ПА
ТхА МА НА РАЛ ДРИ**

В первой правой руке — ваджр, во второй — трезубец, в последней — меч.

གཡོན་གྱི་དང་པོའི་སྤྲིགས་མཚུབ། བར་བ་མ་མདུང་ཐུང་།

ཐ་མ་ན་རྩུ་མའི་ཞགས་པ་བསྐྱམ་པ།

**ЙОН ГБИ ДАНГ ПОИ ДИГ ДЗУБ
БАР ВА МА ДУНГ ТхУНГ
ТхА МА ГЬЮ МЕИ ЖАБ ПА хНАМ ПА**

Первая левая — в угрожающей мудре, средняя держит короткую пику, последняя — веревку из кишок.

ཞབས་བརྒྱད་གྱི་པད་ཉིའི་སྤྲིང་དུ་སྐྱུལ་བརྒྱད་མནན་པ།

དབུ་རེ་རེ་ལ་མི་མགོ་སྐྱམ་པོ་ལྷ་ལྷའི་དབུ་རྒྱན་དང་།

**ЖАБ ГЬЕ КБИ ПЕ НЬИ ТЕНГ ДУ ДРУЛ ГЬЕ НЕН ПА
У РЕ РЕ ЛА МИ ГО КАМ ПО НГА НГЕИ У ГЬЕН ДАНГ**

Восемь ног, что стоят на лотосе и солнце, попирают восемь змей. Каждая из [голов] украшена диадемой из пяти высохших человеческих голов.

ཚྛོན་པ་ལྷ་བཅུ་འི་དོ་ཤལ་ཅན། ལྷག་ལྷགས་གྱི་ཤམ་ཐབས།

མི་ལྷགས་གྱི་གཡང་གཞི། སྤང་ཆེན་གྱི་གོ་ཚྛོན།

**ЛЁН ПА НГА ЧУИ ДО ШАЛ ЧЕН
ТАГ ПАГ КБИ ШАМ ТхАБ
МИ ПАГ КБИ ЯНГ ЖИ
ЛАНГ ЧхЕН ГЬИ ГО ЛЁН**

Обладаю ожерельем из пятидесяти кусков мяса. Юбка из тигровой шкуры. [Наброшено] покрывало из человеческой кожи. [Украшен] кусками слоновьего мяса.

རུས་པའི་རྒྱན་དུག ལྷག་གི་ཐིག་ལེ།

ཞག་གི་བོ་རིས། ཐལ་ཆེན་གྱི་ཚོམ་བུ།

**РЮ ПЕИ ГЬЕН ДРУГ
ТхРАГ ГИ ТхИГЛЕ
ЖАГ ГИ ЗО РИ
ТхАЛ ЧхЕН ГЬИ ЦхОМ БУ**

Украшен костынными украшениями. Обмазан каплями крови и мазью из жира. [Лежат] горы человеческого мяса.

སྐྱུལ་ནག་གི་རྩུན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ།
བསྐྱུལ་བའི་མེ་ལྷ་བུའི་མེ་དཔུང་ཚ་བ་རྩུབ་པའི་གྲོང་དགྱིལ་ན་བཞུགས་པ།

**ДРУЛ НАГ ГИ ЧХЮН ПО НАМ КЫИ ГЪЕН
КАЛ ВЕИ МЕ ТА БУИ МЕ ПУНГ ЦХА ВА ЦУБ ПЕИ ЛОНГ КЫЛ НА ЖУГ ПА**

Украшенный связками из чёрных змей, нахожусь в центре сферы ужасающе жаркого пламени, что подобно огню конца эпохи.

མགོན་པ་མན་ཆད་ནས་བྱིན་པ་ཡན་ཆད་དུ་རང་དང་འབྲེ་བའི་སྐྱུལ་བའི་ཁྲོ་བོ་གདུག་པ་ཅན།
མ་རུངས་པ་ཚར་གཙོད་པའི་རྣམ་པ་ཅན།
དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཁྲབ་ཀྱི་བྱང་བུ་ལྷར་གཏམ་པ།

**ДРИН ПА МЕН ЧХЕ НЕ ДЖИН ПА ЙЕН ЧХЕ ДУ РАНГ ДАНГ ДРА ВЕИ ТРУЛ ВЕИ ТХРО
ВО ДУГ ПА ЧЕН
МА РУНГ ПА ЦХАР ЧЁ ПЕИ НАМ ПА ЧЕН
ПАГ ТУ МЕ ПА ТХРАБ КЫИ ДЖАНГ БУ ТАР ТАМ ПА**

Начиная с горла и вплоть до стоп — являю собой ядовитое гневное [божество], что подобно себе. Обладая полным отсечением неприемлемого, являю совершенство, подобно бесчисленным отметинам на броне.

དབྱུལ་བར་ཨོ། མགོན་པར་ཨུམ་ ལུགས་ཀར་ཧཱུྃ།

**ТРАЛ ВАР ОМ
ДРИН ПАР Ах
ТХУГ КАР ХУМ**

В межбровье — слог Ом, в горле — Ах, в сердце — Хум.

ཧཱུྃ་གི་སྟོན་དུ་ཉི་མ་ལ་རྗེེ།
སྤྱི་ནང་ཐམས་ཅད་དུ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མེ་སྐྱུལ་བའི་ཕོ་ཉ་དང་བཅས་པས་ཁྲབ་པ།

**ХУМ ГИ ТЁ ДУ НЬИ МА ЛА ХРИХ
ЧХИ НАНГ ТХАМ ЧЕ ДУ ЙЕ ШЕ КЫИ МЕ ТРУЛ ВЕИ ПХО НЬЯ ДАНГ ЧЕ ПЕ КХЪЯБ ПА**

На верхушке слога Хум находится слог Хри на солнце. Всё внешнее и внутреннее охватывается огнём изначальной мудрости вместе с явленной прислугой.

རབས་མ་ལ།

Представляй так.

ཨོྃ་རྗེེ་ པརྒྱལ་གྱི་ཏ་བཟོ་གྲོ་རྩ་བྱི་ཤ་རུ་ལུ་རྩུ་པའ།

om hriḥ padmanta kṛta vajra krodha hayagriva hulu hulu hūm phaḥ

ОМ ХРИХ ПАДМАНТА КРИТА ВАДЖРА КРОДХА ХАЯГРИВА ХУЛУ ХУЛУ ХУМ ПХАТ

ཅེས་ཅི་མང་བསྐྱ།

Повторяй так много как сможешь.

མཇུག་ཏུ་སྟོན་པའི་མཐར་ལ།

В завершении [добавь] к окончанию сердечной мантры:

འོ་རྒྱ་སྐྱ་ལ་ཇོ་ འོ་རྒྱ་སྐྱ་ལ་མྱོ་
 འོ་རྒྱ་སྐྱ་ལ་བཞྱོག་ འོ་རྒྱ་སྐྱ་ལ་གཏུབས།
 འོ་རྒྱ་སྐྱ་ལ་མེད། འོ་རྒྱ་སྐྱ་ལ་བད།
 འོ་རྒྱ་སྐྱ་ལ་མུད། འོ་རྒྱ་སྐྱ་ལ་བད་མུད།

ཕའ་འབྲུང་པོ་མ་ར་ལ་ཇོ་ཇོ་

KxAM PAKIŪA SAMAYA DJAx
KxAM PAKIŪA SAMAYA BXBOx
KxAM PAKIŪA SAMAYA DOG
KxAM PAKIŪA SAMAYA TUB
KxAM PAKIŪA SAMAYA DJER
KxAM PAKIŪA SAMAYA BE
KxAM PAKIŪA SAMAYA BYO
KxAM PAKIŪA SAMAYA BE BYO
PXAT DJUNG PO MARAYA DJA DJAx

ཞེས་བཏགས་པ་དང་། ཡང་སྒྲིང་པོའི་མཐར།

Такое дополнение. И также в конце сердечной мантры добавь:

ཨོྃ་བཱྃ་རྩྱ་མྱོ་ འོ་རྒྱ་སྐྱ་ལ་ཇོ་ཇོ་ འོ་རྒྱ་སྐྱ་ལ་མྱོ་
om vajra tun bhyoh drig nan ja jah samāya stvam
OM VAJRA TUN BXBOx DRIG NAN DJA DJAx SAMAYA STVAM

ཞེས་པའང་བཏགས་ལ་ལན་ལྔ་ཙམ་བཞྱོག་།

Это дополнение произнеси только пять раз.

ཨོྃ་རྩྱ་གྲི་མྱ་སྐྱ་ལ་ཇོ་ཇོ་ལྷུ་མྱོ་། ཨོྃ་རྩྱ་གྲི་མྱ་སྐྱ་ལ་ཇོ་ཇོ་ལྷུ་མྱོ་།
 ཨོྃ་རྩྱ་གྲི་མྱ་སྐྱ་ལ་ཇོ་ཇོ་ལྷུ་མྱོ་། ཨོྃ་རྩྱ་གྲི་མྱ་སྐྱ་ལ་ཇོ་ཇོ་ལྷུ་མྱོ་།
 ཨོྃ་རྩྱ་གྲི་མྱ་སྐྱ་ལ་ཇོ་ཇོ་ལྷུ་མྱོ་། ཨོྃ་རྩྱ་གྲི་མྱ་སྐྱ་ལ་ཇོ་ཇོ་ལྷུ་མྱོ་།
 ཨོྃ་རྩྱ་གྲི་མྱ་སྐྱ་ལ་ཇོ་ཇོ་ལྷུ་མྱོ་། ཨོྃ་རྩྱ་གྲི་མྱ་སྐྱ་ལ་ཇོ་ཇོ་ལྷུ་མྱོ་།

om hayagrva sapārivara argham āḥ hūm
om hayagrva sapārivara pādyaṃ āḥ hūm
om hayagrva sapārivara puṣpe āḥ hūm
om hayagrva sapārivara dhūpe āḥ hūm
om hayagrva sapārivara āloke āḥ hūm
om hayagrva sapārivara gandhe āḥ hūm
om hayagrva sapārivara naividya āḥ hūm
om hayagrva sapārivara śabta āḥ hūm

OM HAYAGRIVA SAPARIVARA ARGHAM Ax HUM
OM HAYAGRIVA SAPARIVARA PADJYAM Ax HUM
OM HAYAGRIVA SAPARIVARA PUSPE Ax HUM
OM HAYAGRIVA SAPARIVARA DHUPE Ax HUM
OM HAYAGRIVA SAPARIVARA ALOKE Ax HUM
OM HAYAGRIVA SAPARIVARA GANDHE Ax HUM
OM HAYAGRIVA SAPARIVARA NAIVIDYA Ax HUM
OM HAYAGRIVA SAPARIVARA SHAPTA Ax HUM

མཚོན།

Так делай подношения.

མྱེ་ལྷོ་

ཕྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་སྐྱེ་བ་རྣམས་ལ་། ཚེས་ཇི་འོད་དཔག་མིན་དང་དོན་ཚེས་།

སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་རྒྱུ་ལས་རམ་ཆེན་སྐྱེ། ཏཱ་མ་གྲིན་ཏཱ་སྐད་བཞད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

ХРИх

ГЪЯЛ ВА КЮН ГЪИ ЧХЁ КУ ПАДМЕИ СУНГ

ЧХЁ ДЖЕ ОПАГ МЕ ДАНГ ДОРДЖЕ ЧХЁ

ЧЕН РЕ ЗИГ ВАНГ ХРИх ЛЕ НГАМ ЧХЕН КУ

ТА ДРИН ТА КЕ ЖЕ ЛА ЧХАГ ЦХАЛ ТЁ

Хри!

[Ты] - тело учения всех Победоносных и [проявление] лотосовой речи! Владыка учения, [проявление] Амиабхи, [что дарует] ваджрное учение! Ужасающее тело, [что возникает] из слога Хри, могущественного Авалокитешвары! Воздаю хвалу Хаягриве, чей голос как у лошади!

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བ་དཔག་ དབང་ཆེན་ཏཱ་མ་གྲིན་ཏཱ་ཚོགས་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་གཟིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། ཐམས་ཅད་དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

ГЕ ВА ДИ ЙИ НЬЮР ДУ ДАГ

ВАНГ ЧХЕН ТА ДРИН ХЛА ЦХОГ ДРУБ ГЬЮР НЕ

ДРО ВА СЕМ ЧЕН ЧИГ КЪЯНГ МА ЛЮ ПА

ТХАМ ЧЕ ДЕ ЙИ СА ЛА ГЁ ПАР ШОГ

Пусть благодаря этой добродетели я быстро достигну [уровня] собрания божеств Хаягривы, великого и могущественного! Пусть затем всех существ, вплоть до одного, установлю на этом уровне!

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། བསོད་ནམ་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་ཚོགས་ཤིང་།

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། དམ་པ་གཉིས་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།།

ГЕ ВА ДИ ЙИ КЪЕ ВО КЮН

СЁНАМ ЙЕШЕ ЦХОГ ДЗОГ ШИНГ

СЁНАМ ЙЕШЕ ЛЕ ДУНГ ВЕИ

ДАМ ПА НЬИ ПО ТХОБ ПАР ШОГ

Пусть благодаря этой добродетели все существа завершат накопление заслуги и изначальной мудрости! Пусть обретут два святых [тела], возникающие из заслуги и изначальной мудрости!

На русский язык перевел ленивый йогин Карма Палджор (Филиппов О.Э.).